Аннотация

 Национальная специфика мышления является центральным аспектом при переводе определенного контекста. Данная проблема широко обсуждается в самых различных аспектах. Язык, будучи тесно связанным с жизнью общества, отражает его социальную, экономическую и политическую жизнь. По мере развития общества язык обогащается новыми понятиями, терминами, каждая отдельно взятая система имеет свои особенности развития, которые незамедлительно отражаются на лексическом составе. При сопоставлении лексики нескольких языков можно обнаружить пробелы, белые пятна в семантике одного из языков. Эти проблемы называются лакунами и появляются в результате отсутствия эквивалента в виде слова слову другого языка. В данном случае употребляется важный феномен как лексическая лакунарность.

В данной статье освещены проблемы такого феномена как лакуна в лингвистике. В статье рассматриваются переводческие лакуны в контексте передач арабо-российского телеканала Россия сегодня. Помимо этого статья затрагивает проблемы лакунарности, выделяют типы лакун и их особенности. Изучение лакун как переводческой проблемы представляет сегодня очень актуальную проблему. Актуальность темы исследования обусловлена, во-первых, международным отношением, связанным с коммуникацией между участниками разных культур, в результате чего появляется необходимость выразить наименование предмета или явления, которое не существует в другом языке. Во-вторых, выявление способов заполнения лакун в арабо-русском языке особо актуально, так как имеется недостаточная разработанность данной проблемы в научной литературе. В настоящее время заметен большой интерес переводоведов и лингвистов к сопоставительной культурологии и теории межкультурной коммуникации, в рамках которых функционирование лакун очевидно. Выделяются особенности перевода слов арабского значения, проводится их соответствие и различие при переводе с русскими словами, используемыми при передачи информации по средствам массовой информации.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, лакуна, лакунарность, телепередача, переводоведение, лингвистика, переводческие лакуны.

The problem of the national specifics of thinking is now widely discussed in various aspects. Lexical lacunarity refers to the most important aspects of this problem. Language, being closely connected with the life of society, reflects its social, economic and political life. As society develops, the language is enriched with new concepts and terms, each individual system has its own peculiarities of development, which immediately affect the lexical composition. When comparing the vocabulary of several languages, you can find gaps, white spots in the semantics of one of the languages. These problems are called lacunae and appear as a result of the lack of an equivalent word in another language.

This article is intended to consider the phenome in linguistics as a lacuna. The article discusses translation lacunae in the context of the Arab-Russian TV channel Russia today. In addition, the article addresses the problems of lacunarity, highlight types of lacunae and their features. The study of lacunae as a translation problem is a very topical problem today. The relevance of the research topic is due, firstly, to the increasing contact between different cultures, as a result of which there is a need to express the name of the object or phenomenon that does not exist in another language. Secondly, the identification of ways to fill the gaps in the language is particularly relevant at the present time due to the insufficient elaboration of this problem in the scientific literature. Currently, there is a great interest of translators and linguists in comparative cultural studies and the theory of intercultural communication, in which the functioning of lacunae is obvious. Highlighted features of the translation of the words of the Arabic meaning, their correspondence and distinction is made when translating with Russian words used in the transmission of information through the media.

Key words: intercultural communication, lacuna, lacunarity, telecast, translation studies, linguistics, translation lacunae.

ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ЛАКУНЫ В КОНТЕКСТЕ ПЕРЕДАЧ АРАБО-РОССИЙСКОГО КАНАЛА РОССИИ СЕГОДНЯ

«Каждый народ владеет известным количеством слов, терминов, даже оборотов, которых нет и не может быть ни у какого другого народа!»

В. Г. Белинский

1. Введение

В современном мире любая деятельность связана с коммуникацией и выстраиванием взаимных отношений. Каждая сфера производства выстраивает модели, изучают термины, а также подходы при переводе тех или иных моделей и стилей предложения.

В настоящей статье будут рассматриваться переводческие лакуны в контексте передач арабо-российского телеканала Россия сегодня. Помимо этого статья будет затрагивать проблемы лакунарности, выделение типов лакун и их особенностей. Выделяются особенности перевода слов арабского значения, проводится их соответствие и различие при переводе с русскими словами, используемыми при передачи информации по средствам массовой информации.

С каждым днём появляется огромное количество различных подходов к организации переводов различных языков, заимствованных слов в терминологии русского и арабского языков, что мы порой, не всегда придаём им значение, а они в свою очередь несут огромную значимость. Так и при переводе новостей, в особенности с арабского на русский, уделяем внимание переводческим лакунам.

Лакуны – это термин широко распространенный во многих отраслях знаний. Понимание лакун в лингвистической науке является важным шагом к адекватному переводу. По этой причине переводоведение изучает лакуны не только как языковое явление, но и как одну из трудностей перевода.

Национально-культурное своеобразие лексики проявляется как в наличии серий специфических слов, так и их отсутствием. Такие понятия и слова, выражающие их, называются «лакунами» и заметны только при сопоставлении языков. Если сравнить разные языки, то можно увидеть элементы, которые совпадают и те, которых нет в том или ином языке. Учёные-лингвисты рассматривают понятие лакуна в связи с определением безэквивалентная лексика, которое является близким по значению к лакунам.

Лакуна в переводе с латинского означает углубление, впадина, отсутствие в одном из языков наименования того или иного понятия.

*Объектом* исследования является категория лакунарности в контексте арабо-российских передач.

*Предметом* переводческие лакуны в контексте передач арабо-российского телеканала Россия сегодня.

*Целью* работы является идентификация и сопоставительный анализ межъязыковых лакун арабского и русского языков в контексте передач арабо-российского телеканала Россия сегодня.

Термин «лакуны» встречается во всех областях, широко распространен в большинстве из них. Что же это такое? И какие встречаются переводческие лакуны? В лингвистике данный термин означает понимание важного подхода к правильному переводу. В данной связи переводческая наука изучает детально лакуны не только как языковые явления, но и как один барьер при переводе. Принимая во внимание перевод с латинского, лакуна означает углубление, впадина. Единого и чёткого определения данному явлению нет. [1]

2. Обзор литературы. Теоретическое обоснование.

Термин "лакуна" является междисциплинарным, следовательно, во всех науках он трактуется по-разному. В каждой научной отрасли исследования данный термин и его специфика определяются исходя из их характеристик и особенностей. Единого определения у термина "лакуна" в лингвистике нет.

В зарубежной лингвистике на термин "лакуна" обратили внимание в свете исследований французских лингвистов Ж.-П. Винэ, Ж. Дарбельне и А. Мальблана. Именно они обратили внимание на лакуны и выделили их в полноценную категорию. Отечественные авторы трактуют лакуны преимущественно как безэквивалентную лексику. Для таких авторов как С.И. Влахов и С.П. Флорин, лакуны, будучи узким понятием, относящимся к реалиям, близки к экзотической лексике, экзотизмам, варваризмам, локализмам, этнографизмам, пробелам и словам с нулевым эквивалентом [1].

В зарубежных лингвистических школах лакунам уделено мало внимания, однако, в отечественных школах лингвистики теория лакун активно развивалась силами таких ученых как Г.А. Антипов, О.А. Донских, И.Ю. Морковина, Ю.А. Сорокин. В лингвистике лакуна изучается на грамматическом и лексическом уровнях слова. Именно семантика поможет определить к какому виду относится та или иная лакуна, определяя их детальный перевод. Традиционно, лакуны изучаются в рамках этнокультурологии, психолингвистики и теории и практики перевода.

Теоретической базой для исследований в данной области служат работы таких отечественных и зарубежных лингвистов как Г.В. Быкова, В.Г. Гак, В.И. Жельвис, И.Ю. Марковина, В.Л. Муравьев, Ю.А. Сорокин, 10.С. Степанов, И.А. Стернин, К. Хейл и др. Ученые описывают такие расхождения (несовпадения) с помощью различных терминов. Применительно к лексическим составам сопоставляемых языков используются термины «безэквивалентная или «фоновая лексика» [Бархударов 1975, 93; Верещагин, Костомаров 1976, 77-86]; «антислова», «пробелы», «лакуны» или «белые пятна на семантической карте языка» [Степанов 1965]; «реалии», то есть «слова и словосочетания, называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому. По своей сущности, лакуна является своего рода национальной спецификой и историческим колоритом каждого народа и культуры» [Влахов, Флорин 1986, 55]; текстовые «темные места», воспринимаемые носителями того или иного языка на более позднем этапе его развития [Будагов 1977].

Каждый из вышеперечисленных терминов используется для описания расхождений между языками и культурами на каком-либо одном уровне. Однако на определенном этапе развития научной мысли объективно возникла необходимость применения единого термина для обозначения разного рода расхождений в языках, культурах. Таким термином стал термин «лакуна», впервые введенный в научное употребление канадскими лингвистами Ж.П. Вине и Ж. Дарбельне, которые определили его как «явление, которое имеет место всякий раз, когда слово одного и того же языка не имеет соответствия в другом языке»

Согласно Бердниковой Е.В., лакуна трактуется как сочетание различий в сопоставляемых языках и культурах. Такое различие имеет определённый приём передачи безэквивалентной лексики, при котором слушатель воспринимает не верно различные суждения или изречения из-за разницы в языках и культурах. Более того, перевод безэквивалентной лексики при котором слушатель может не верно понять смысл того или иного изречения из-за расхождений в культурах и языке в процессе межкультурной коммуникации. [3] Другими словами, лакуна это отсутствие какой-либо единицы в одном языке при ее присутствии в другом языке. Следовательно, в каждом языке имеются лакуны по отношению к другому языку, культуре. На данном стыке и происходит недопонимание лакун в переводе.

Таким образом, перед переводчиком становится ответственная задача в правильной расшифровке представляемых явлений для слушателей. В данном аспекте необходимо хорошо ориентироваться в культуре изучаемого языка, а также владеть теми единицами, которые используются в арабском языке для перевода на русский. Правильный перевод лакун это залог успешного понимания, особенно в передачах политического характера.

Отмечаем, что лакуны являются теми «пробелами», которые слушатель в процессе коммуникации и восприятия информации домысливает и трансформирует для своего языкового восприятия. [2]

 Под упоминанием понятия о безэквивалентной лексики, мы понимаем слова, которые нельзя систематизировать или выделить отдельно.

В отечественной лингвистике на термин "лакуна" обратили внимание при исследованиях французских лингвистов Ж.-П. Винэ, Ж. Дарбельне и А. Мальблана. Данные исследователи сделали акцент на таком феномене как лакуна и определили их назначение в качестве полноценной категории, которую необходимо более детально изучить.

Отечественные авторы склоняются к определению лакун в качестве безэквивалентной лексики. В узком понимании термина лакуна близка к значениям, относящимся к реалиям, которые трудно выразить одним словом, поэтому придается описательная окраска данному образу или явлению. [4,5]

При рассмотрении данного феномена как безэквивалентная лексика, Е.М. Верещагина и В.Г Костомарова отмечают, что это слова, которые не имеют устойчивых определений соответствующему переводу, не имеют смысловых соответствий в другом языке. Данные слова невозможно сравнить и провести анализ с каким-либо иноязычным лексическим понятием. Безэквивалентная лексика отражает в себе отсутствие эквивалента и её причину.

В зарубежных лингвистических школах лакунам уделено мало внимания, однако, в отечественных школах лингвистики теория лакун активно развивалась силами таких ученых как Г.А. Антипов, О.А. Донских, И.Ю. Морковина, Ю.А. Сорокин. Термин «лакуна» был введен в лингвистику Ю. С. Степановым, который назвал их «пробелами», «белыми пятнами на семантической карте языка» [Степанов: 1965, с. 120]. Явление «лакуна» вызывает лингвистов всего мира, в лингвистике данное явление рассматривают на различных уровнях, в частности, в грамматике и на уровне слова. Традиционно, тщательно изучаются лакуны в рамках этнокультурологии, психолингвистики и теории и практики перевода.

Классифицировать лакуны пытались многие лингвисты. Феномен лакуна рассматривается в большинстве случаев при переводе, встречается в переводческой практике. Более того, учитывается при разборе грамматики, построение синтаксиса, а также в разделах психолингвистики и этнолингвистики. Один из ключевых подходов к классификации лакун – это разделение на лингвистические и этнолингвистические лакуны, предложенное В.Л. Муравьевым [7].

 Классификация лакун по В.Л. Муравьеву классифицируется по языковому принципу.

Муравьев считает, что данные лакуны возникают в силу специфичность материала и как инструмент общения. Специфичность лакун составляет её направленность, содержание текста, форма, восприятие информации и ориентир на определённого слушателя.

Классификация лакун по В.Л. Муравьеву

Лакуны

Этнографические

Лингвистические

- Абсолютные;

- Векторные;

- Ассотиативные;

- Относительные.

- Абсолютные;

- Векторные;

- Стилистические;

- Относительные.

рис.1

Лакуны классифицируют по внеязыковой обусловленности. Согласно данному определению лакуны могут быть как мотивированными, так и немотивированными. К мотивированным лакунам относятся такие лакуны, которые обосновываются отсутствием соответствующего предмета или процесса в национальной культуре.

Что касается понятия немотивированных лакун, то к ним относятся лакуны, которые не могут быть объяснены отсутствием явления или предмета. К таким видам относятся процессы, слова, предметы, которые в культуре различных национальностей присутствуют, а слова, которое бы их характеризовали, отсутствует.

Разнообразие лакун многофункционально. Такой феномен, как лакуна, появилось в ходе формирования различных условий социально-политической, общественно-экономической, культурной жизни и быта народа, его мировоззрения, психологии, традиций. Таким образом, внешние и внутренние факторы обусловливают возникновение новых понятий, отсутствие которых заметно у носителей других языков. Соответственно, в других языках нет подобных эквивалентов или близких по значению слов. Перевод таких слов происходит путем описательного перевода с разъяснениями и примерами в другом языке так, чтобы слушатель мог понять о чем идет речь. Лингвистика и психолингвистика объясняют происхождение данного феномена из-за национальной специфики, особенностей языка, которые затрудняют понимание некоторых участков текста иностранными читателями или слушателями.

Лакуны условно подразделяются на мотивированные и немотивированные. Мотивированные лакуны связаны с отсутствием самой реалии у того или иного народа. Мотивированные лакуны выявляются в сфере так называемой безэквивалентной лексики. Они обычно даются при переводе с пояснениями.

В лингвистике нет определенной типологии лакун. Каждый исследователь различает и даёт свои классификации по-разному. Так, например, Ю. С. Степанов выделяет абсолютные и относительные лакуны. Согласно ученому-исследователю, абсолютные лакуны осознаются при составлении переводных словарей как слова, не имеющие эквивалента в виде слова в данном языке. К относительным лакунам относятся слова, употребляемые в языке редко и при особых обстоятельствах.

И. А. Стернин называет такие лакуны соответственно — межъязыковые мотивированные, объясняющиеся отсутствием соответствующего предмета или явления, и немотивированные лакуны, которые не могут быть объяснены отсутствием таковых. Так, примерами абсолютных лакун для арабского языка являются русские слова кипятиться, оладьи, квас, лапти, кокошник, маячить, автолюбитель. Относительными лакунами для арабского языка являются высокочастотные в русском языке слова душа, тоска, судьба.

В. А. Муравьёв выделяет помимо абсолютных и относительных лакун также векторные, стилистические и ассоциативные лакуны [Муравьев: 1975, с. 34]. Этнокультурные лакуны имеют место быть на вербальном уровне. Вербальный уровень включает в себя лексический, грамматический, стилистический и паралингвистический уровни. Вербальный уровень характеризуется в лексическом аспекте отсутствием устойчивых словосочетаний и выражений. Грамматический уровень включает в себя  отсутствие грамматических категорий или морфологических показателей. В стилистическом  аспекте прослеживается разница в использовании одинаковых языковых средств в разных функциональных стилях. На паралингвистическом уровне отмечается способ заполнения пауз. Также этнокультурные лакуны появляются и на невербальном уровне. Невербальный уровень характеризуется разницей в этикетных характеристиках процесса коммуникации. Нельзя не выделить также на данной ступени ролевые особенности общения, отсутствие жестов, ассоциаций и психологических установок. К числу лакун национально-специфических относят особенности речи и номенклатуру жанров текста.

Лакуны определяются как языковые и культурологические. Языковые лакуны включают в себя лексические, грамматические и стилистические. Культурологическими лакунами выступают этнографические, психологические, поведенческие и кинестетические.

Проводя анализ лакун по ее специфики и функциям, то выделяются лакуна согласно компоненту мощности или глубины. В данную категорию входят конфронтативные (мощные, глубокие лакуны) и контрастивные (слабые, неглубокие). При переводе данных лакун в сфере масс медиа встречаются участники коммуникации, которые затрудняют понимание соответствующего фрагмента текста иностранной аудиторией и русского говорящими странами. Поэтому используются различные окрасы для объяснения данного явления или объекта исследования.

Все ученые-лингвисты подчеркивают, что главная отличительная черта и характерная особенность лакун это то, что они появляются при коммуникации двух культур. Кроме того, исследователи систематизируют лакуны на других основаниях. К таковым основаниям относятся: системно-языковая принадлежность (межъязыковые и внутриязыковые), характеристика парадигм (родовые и видовые), степень абстрактности содержания (предметные и абстрактные), тип номинации (номинативные и стилистические) и по принадлежности лакуны к определенной части речи (частеречные). Возникновение этнографических лакун вызвано отсутствием в одной культуре тех реалий, связанных с местом положения народа, которые имеются в другой.

В других случаях лакуна в языке образуется потому, что в данной культуре не столь часто приходится проводить различие между тем, что в другой культуре различается постоянно. Например, в русском деловом языке есть общее слово «льгота», на арабском языке этому слову дается описание данного значения. Так, в узбекском это слово переводится «имтиёз», имеющее целый ряд соответствий в английском языке. Так priveledge, benefit это «льгота» с оттенком значения «привилегия», franchise — «льгота» (как «особое право»), exemption, immunity, relief — «льгота» (как «освобождение»), grace — «льгота» (в значении «отсрочка»).

Таким образом, лакуны свидетельствуют о чрезмерности или расхождению опыта одной лингвокультурной общности относительно другой. Из этого следует, что в межкультурной деловой коммуникации процесс адаптации учитывает определённый ценностный опыт различных лингвокультурных общностей. Данный опыт воспринимается представителями других культур и по существу такое восприятие сводится к процессу элиминации лакун различных типов. [6] Исключением выступают лакуны в текстах, которые могут переводиться двумя способами: заполнением и компенсацией.

Заполнение представляет собой процесс раскрытия смысла некоторого понятия, слова, принадлежащего незнакомой реципиенту культуре. Но, отмечается, что воспринимаемая информация будет ясна через применение конкретных переводческих приемов. В качестве переводческих приёмов выступают перевод-описание или разъяснительный перевод, а также трансформационный (контекстный или контекстуальный) переводы. Данные категории переводов направлены на передачу и раскрытие полного смысла содержания текста, которые дают детальный перевод явлений или событий.

Распространение понятия «лакуна» в сопоставительном анализе, как языков, так и других аспектов культуры, представляется целесообразным и методически оправданным. Компенсация является средством по замене определенного феномена или предмета другим близким или схожим по значению. А в некоторых случаях несёт лишь описательный характер.

Анализ исследований показывает, что признаки лакун не могут представляться оппозиционно вида понятно - непонятно. Лакуны характеризуются развитием механизма функционирования культурных и языковых специфичных реалий. [8]

Таким образом, лакуна представляет собой бесформенную сущность, не имеющую материального образа в виде орфограммы или точного слова. Лакуна проявляется на уроне синтаксической связи в контексте и при коммуникативной направленности.

3. Переводческие лакуны в контексте передач арабо-российского телеканала Россия сегодня.

Масштабы транслирования телеканала Россия Сегодня насчитывают свою историю с мая 1991 года. Аудиторию телеканала составляет 98,5% населения России и более 50 миллионов телезрителей в странах СНГ и Балтии. Данные цифры говорят о том, что на данном канале транслируется важная и значимая для народа информация. Более того, отметим информативность и содержательность каждого события, освещаемого на данном канале. Таким образом, Россия Сегодня заняла лидирующее положение на рынке национального вещания и является одним из ведущих производителей программ. Передачи подобраны целесообразно, с учетом индивидуальных особенностей каждого слушателя. Зрители программы являются самой активной аудиторией. Рейтинги канала Россия Сегодня показывают неизменный интерес зрителей к содержанию канала.

Арабское телевидении представляет долгую историю к своему вещанию передач. Данный факт обусловлен сложившимися политическими, военными и экономическими условиями общества. Говоря об арабском телевидении, то следует отметить, что пришлось преодолеть значительное сопротивление исламских фундаменталистов, чтобы начать развиваться. Только когда по радио, а затем по телевидению стали передавать религиозную службу из мечети (прямая трансляция) религиозные деятели дали согласие на его распространение. Телевидение представляет особую базу получения знаний, которые показывают только то, что диктует государство, высшее руководство. Составители программ для арабских телеканалов руководствуются иными признаками, нежели европейцы. Так, священный мусульманский праздник Рамадан – это время ежегодного бума для арабского телевидения. В связи с этим, передачи подгатавливают таким образом, чтобы было видно содержание праздника, его особенность и специфичность. Таким образом, в создании программ лидирующие позиции отводились Египту, но, впоследствии, ему конкуренцию составила Сирия. Следовательно, в 2002 году появляется 2 крупных телеканала. Это телевидение «Абу-Даби» и телеканал «Аль-Арабиа». К настоящему времени количество разного рода арабских каналов приближается к 200.

Анализируя, материал контекста арабо-русских передач телеканала Россия сегодня, хочется отметить, что лакуны в большинстве своем, особенно встречаются при переводе таких явлений, которых нет в русском языке. Данные лакуны имеют описательный характер, используются при переводе каких-либо процессов, направлений.

Среди часто встречаемых из контекста передач выделяем абсолютные лакуны, примером таких лакун, являются русские слова как «кипяток», «сутки», которые в арабском языке имеют характер описания процесса или схожесть с другим. Другим примером является арабское слово салават, которое значит молитва. Перед нами арабское слово салават, которое означает «молитвы». [9] Нет мотивации этому слову в арабском. Потому что она в русском языке, в виде слова славить. Как понять, что арабское салават именно от русского славить. Просто. Есть в арабском другое название молитвы, мотивированное, образовано от слова со значением славить. Рассмотрим слово хадж, произносится: хажж, хажжун «паломничество в Мекку». Любому русскому понятно, что это хождение. В арабском опять нет мотивации.

Люди, говорящие на своем языке, используют специфичный круг определений, понятных для их суждений, создавая тем самым ассоциации. Для их окраски и понимания используются устойчивые словосочетания или идиомы.

Следующий вид по степени распространенности в контескте передач находят своё отражение относительные лакуны. Относительные лакуны выделяются при сравнении частоты их употребления с общим значением в двух языках. [10] В арабском языке хвосты льва, осла, и лошади обозначаются различными лексемами. Согласно русскому языку для выражения определенного предмета к другому, а также в случае с животными, используется описательное значение: львиный хвост, ослиный хвост, лошадиный хвост.

При переводе, особенно специфических репортажей, используются векторные лакуны. Векторные лакуны фиксируются на основе выражений и высказываний в одном языке, в другом же языке эти понятия могут отсутствовать. К таким лакунам можно отнести такие слова, которые специфичны только для русского языка (борщ, квас, обмылок, погорелец), которых нет в арабском языке. Так, для русского языка лакунами будут являться слова (муздзины, зухры, имсаак, хаджа, Мекка). Например: «Со всех концов города доносились крики муэдзинов, усиливаясь и слабея в дисгармоничном контрапункте, зовущие к молитве зухр». [11, 12]

На телевидении при просмотре новостей канала Россия Сегодня большее распространение приобретают стилистические лакуны. С их помощью можно выделить стилистическую окраску выражения и подобрать подходящие фразеологизмы. Более того, данная категория лакун привносит описательный, подробный характер каким-либо явлениям. Ярким примером лакун данного направления служат русские синтаксические конструкции с модальными частицами неужели, разве, же, ведь, то, которые встречаются чаще при переводе передач с арабского языка на русский.

Вообще междометия в арабском языке представлены категорией слов, которые принято называть именами глаголами или именами звуков. Данные междометия определяются как слова, выполняющие в предложении функцию глагола, но не принимающие его признаков и форм. [13] Более того, эта категория употребляются для выражения приказания, запрета, эмоций и чувств. Например, слово آه، أواه выполняет функцию глагола «أتوجع، أتألم» (чувствую боль!); слово آمين носит смысл глагола "استجب" (Ответь на мольбу, Господи!), слово صه — "اسكت" (замолчи), مه — "اكفف"

Данные частицы помогают передать многозначительность выражений с арабского, в котором таких частиц почти не встречается. Хочется отметить, что общее значение для этих частиц является то, что при помощи данных частиц выражается отношение говорящего к содержанию информации. Они используются для акцентирования внимания и усиления содержания контекста. [14]

В контексте передач арабо-русской направленности в переводах используются также этнографические лакуны. Название «этнографический» говорит само за себя. Это такие лакуны, которые употребляются конкретно для определенной национальности, в разных этносах. Примером являются слова отпуск, дубленка, санки, пешеход, берёза, березняк. Берёза и березняк являются лакунами для арабского языка, так как по своей специфике данное дерево произрастает только в северном полушарии. [15] Береза растет сплошной полосой березняком. Береза это перцептивная лакуна, которая в понимании арабского гражданина и российского воспринимается по-разному в зависимости от склада мышления и специфичности, влияя на общее представление о картине мира.

Перевод слова отпуск на арабском языке будет звучать как «ижаза». В арабском языке понятие отпуск имеет с русским языком различное представление. Так как правила об отпуске различаются. Отпуск длится около месяца, и свободно проводишь время, в Сирии, например, правила отпуска совсем иные, а точнее он организован по-другому. За время отпуска выплачивается зарплата, которая называется «отпускные». Данное значение представляет бытовую лакуну. [16] Более того, не прописаны определенные правила по проведению отпуска. Отпуск осуществляется в зависимости от ситуации.

При анализе и сопоставлении арабо-русских передач, выделим, что арабские слова легко подвержены словообразованию (25% являются подверженные словообразовательному процессу, например у слова казна – 24 производных, слово маска имеет 34 производных). Около 20% исследуемых слов это неизменяемые единицы. Такие слова нельзя изменить и они остаются неизменными, приведем пример, вали, мектебе, сирокко. Данные слова относятся к экзотизмам. В русской речи возможен вариант их производных следующим образом: шахид-шахидка, рахат-лукум-рахат-лукумский. Также можно встретить слова-гибриды в передаче информации по средствам телеканала. [17] Данные слова включают заимствованный корень и русский аффикс (рахманный).

Слова арабского происхождения гармонично сочетаются с современным русским языком в различных контекстах. Иногда, при прослушивании рассказа в передаче, мы можем и не заметить данной разницы. Большинство заимствованных слов можно изменить по падежам с сохранением родовой принадлежности. Данное явление объясняется сходством в грамматическом строе русского и арабского языков: "Ubs-[kaba:la(t)] - кабала (если слово оканчивается на [-а] (тамарбуту) - женский род), о^Ь - [madglis] - меджлис (если слово оканчивается на согласный - мужской). Также присутствуют единицы, относящиеся к существительным женского рода и входят в разряды отвлечённых (алгебра, зенит, хадж), собирательных (бисер, мишура, тара) и вещественных существительных (кумач, хна, кофе). [18] Из данного контекста следует, что при переводе с арабского на русский, можно найти в русском языке эквиваленты к данным категориям слов. Данная категория самая распространенная и часто употребляемая на телеканале Россия сегодня.

По содержанию и по объёму определения заимствованного слова и слова-этимона отличаются. Это вызвано лингвистическими факторами (наличие языков – посредников, в которых эти значения также представляются), отраслью употребления и языковыми факторами (существование семантически близких слов, которые необходимо уточнять и детализировать). [19]

В момент заимствования происходит сужение значения, что характерно для слов в арабском языке. В связи с этим происходит появление новых семантических единиц в структуре слова. Например, слово халва в арабском языке [halwa:] означает «сласть, сладости», в том числе халву. В русском языке это определенный вид сладостей - «кондитерское изделие из тёртых жирных семян или толчёных орехов и карамельной массы». При передачи на русский произошёл процесс сужения, когда из общего значения «сладости» значение сузилось до определённого кондитерского изделия. В разных языках при передаче из средств массовой информации данный процесс происходит по-разному. [20]

Отмечается тот факт, что одинаковых народов нет, поэтому для описания колорита различных народностей применяются этнографические лакуны. Разнообразные элементы национальной окраски могут дополнять понятие, но не всегда изменяют его.

Выводы:

1. Высокочастотными являются лакуны арабского происхождения, и в данном случае безэквивалентные единицы выступают в роли «двойных лакун» на телеканале Россия Сегодня.

2. При переводе необходимо учитывать изобразительно-выразительные средства информации, которые влияют на создание фонового пространства любого контекста.

3. Переводчикам и работникам телеканалов при переводе и оглашении тех или иных явлений и процессов следует принимать во внимания национальный колорит, быт, культуры и особенности высказываний.

4. Большинство лакун являются словами арабского происхождения, и в этом случае, данные безэквивалентные единицы могут выступать «двойными лакунами», так как они были лакунами и для автора, во время написания, для переводчика во время перевода и, впоследствии, для читателей.

5. Перетранслирование «двойных лакун» является достаточно новым феноменом в современной переводческой лингвистике и требует дальнейшего исследования, открывает новые перспективы в разработке данной проблемы.

6. Перевод безэквивалентной лексики на русский язык представляет собой сложный и многосторонний процесс, так как определяет национальную специфику.

Рассмотрение понятия «лакуна», определение ёё особенностей и специфики определяет правильное понимание происходящих событий освещенных телевидением. Более того, при просмотре телепередач на канале Россия Сегодня лакуны также занимают неотъемлемую часть и влияют на преподнесение точной и достоверной информации. Таким образом, мы видим, что передачи арабо-русского происхождения преподносятся исходя из культурных особенностей и некоторые определения и явления приходится интерпретировать с помощью описательного, разъясняющего перевода, сохраняя при этом главную мысль и влияние на зрителей.

Лакуны составляют заметную долю национальной специфики любого языка. Условия социально-политической, общественно-экономической, культурной жизни и быта народа, своеобразие его мировоззрения, психологии, традиций обусловливают возникновение образов и понятий, принципиально отсутствующих у носителей других языков. Таким образом, лакуна представляет виртуальную лексическую сущность. Материального воплощения лакуна не имеет, но способная проявиться на уровне синтаксической объективации в случае возникновения коммуникативной востребованности концепта и превнести свои изменения в преподнесение информации.

References:

1. Байрамова Л.К. Лингвистические лакунарные единицы и лакуны // Вестник Челябинского государственного университета; Филология. 2015, № 26, С. 30-32
2. Беркасов, М.Д. Статус понятия лакуны в теории перевода / М.Д. Беркасов // Вестник МГЛУ. – М., 2010. – № 9 (588). – С. 9-17.
3. Влахов С. И., Флорин С. П. Непереводимое в переводе. – М.: Р.Валент, 2006.
4. Глазачева Н. Л. Модель лакунизации как составляющая теории перевода (на примере русского и арабского языков: автореф. дис.... канд. филол. наук. – Барнаул, 2006
5. Иванов, А.О. Безэквивалентная лексика. – СПб.: Типография издательства СПбГУ, 2006. – 200 с.
6. Кабакчи, В.В. Практика англоязычной межкультурной коммуникации. – СПб.: СОЮЗ, 2007. – 256 с.
7. Латышев, Л.К. Технология перевода. – М.: Академия, 2005. – 320 с.
8. Муравьев В.Л. Лексические лакуны – Волгоград: издательство ВГПИ им. П.И. Лебедева-Полянского, 1975 год.
9. Нечаева Е.А. Выявление лакун и их классификация в терминологии предметной области "связи с общественностью" (на материале арабского и русского языков) // Jazyk a kultúra. Štúdie a články. 2015, № 23-24. – s. 305-312
10. Николаева, Э.А. Лакунарность языка как переводческая проблема (опыт классификации лакун) / Э.А. Николаева // Современные проблемы перевода. – М., 2005. – С. 1-6.
11. Стернин И.А., Быкова Г.В. Концепты и лакуны // [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.ilingran.ru/library/psylingva/sborniki/Boo>
12. Сорокин, Ю.А. Метод установления лакун как один из способов выявления специфики локальных культур (художественная литература 74 в культурологическом аспекте)//Национально-культурная специфика речевого поведения. – М.: Наука, 1977. – С. 120-136.
13. Стернин И.А. Когнитивная лингвистика. - Воронеж ,АСТ, 2007.
14. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.,2000.
15. Тхорик В.И., Фанян Н.Ю. Лингвокультурология и межкультурная коммуникация : Учебное пособие. - М.: ГИС,2005.
16. Хакимова, Ш. Р. Лакуны как лингвистическое явление // Молодой ученый. – 2015. – №1. – С. 420-422
17. Хашимова Д.У. «Лакуны как совокупность слов или словосочетаний, маркированных наличием национально-культурного содержательного компонента»// Вопросы филологических наук – 2004 – №6. – C.96-98.
18. Collins Cobuild Advanced Learners English Dictionary. New Digital Edition 2008; HarperCollins Publishers 2008.
19. Marcus Wheeler, Boris Unbegaun, Oxford Russian Dictionary, 2007.
20. Stephen Bullon, Longman Dictionary, 2007.